

**Джамалова Альбина НаDIR Кызы,**  
студентка, кафедра перевода и переводоведения,  
Северо-Кавказский Федеральний Университет, г. Ставрополь  
Albina Jamalova, Student, Department of translation  
and translation studies, North-Caucasus Federal University, Stavropol

Научный руководитель:  
**Яковлева Евгения Викторовна,** кандидат филологических наук, доцент;  
Северо-Кавказский Федеральний Университет, г. Ставрополь  
Evgenia Yakovleva, Scientific supervisor, candidate of philological sciences,  
associate professor, North-Caucasus Federal University, Stavropol

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ  
ОСОБЕННОСТЕЙ НЕМЕЦКО-ЯЗЫЧНЫХ ФЭШН-ТЕКСТОВ  
THE SPECIFICS OF THE TRANSMISSION OF THE PHYSICAL  
AND SEMANTIC FEATURES OF GERMAN-LANGUAGE FASHION TEXTS**

**Аннотация.** В данной статье выявляются наиболее значимые лексико-семантические особенности немецкоязычных фэшн-текстов на примере журнала Vogue, а также обосновываются адекватные способы передачи этих особенностей на русский язык. Подобное исследование поможет не только качественно расширить имеющиеся на сегодняшний день представления об оптимальных переводческих трансформациях, используемых в переводе немецкоязычных фэшн-текстов, но и позволит определить актуальные модные тенденции и социокультурные аспекты их восприятия, закрепленные в языке современной моды.

**Ключевые слова:** немецкий язык, фэшн-тексты, переводческие трансформации, лексико-семантические особенности.

Во всем мире интерес к моде с каждым днем растет, что связано с социокультурными установками современного общества, его ценностями и модными тенденциями. Эта специфика социальной жизни современного человека находит свое отражение и в языке, в особенности на лексическом уровне, который быстрее других языковых уровней, отражает ключевые изменения, происходящие в мире моды. Знание актуальных лексико-семантических особенностей фэшн-текстов других языков, в том числе и немецкого, а также умение подбирать наиболее адекватные способы перевода таких особенностей составляет особый интерес современной лингвистики и переводоведения.

К фэшн-текстам относятся, прежде всего, «журналы, посвященные освещению существующих модных стандартов и объектов» [3, с. 10]. В подобных изданиях находят свое отражение наиболее актуальные модные тенденции, уже закрепленные или только находящиеся на стадии своего освоения в языке моды. Среди таких журналов особо выделяются:

- глянецовые журналы (*Hochglanzmagazinen*);
- потребительские журналы (*Verbraucherzeitschriften*);
- профессиональные издания (*professionelle Editionen*).

Сегодня наиболее авторитетным глянецовым журналом в культуре мировой моды, в том числе и немецкой, является Vogue. История этого журнала началась в Америке в 1892 году, тогда это было еженедельное издание, повествующее о жизни общества, моде, стиле жизни, а также о различных культурных мероприятиях [2, с. 22]. Сегодня же Vogue – это



международный модный брэнд со своей историей и традициями, а потому исследование его языкового материала позволит определить наиболее значимые лексико-семантические особенности и подобрать оптимальные стратегии их перевода на русский язык.

Первая особенность, которая сразу бросается в глаза при анализе лексико-семантических аспектов немецкоязычных фэшн-текстов, – это большое количество имен собственных, в особенности номинации брендов. Практически все из них представлены в своем оригинальном (преимущественно, английском или французском) варианте графического написания: *Chanel, Dior, Lascote, Luis Vuitton, Kenzo, Celine, Prada, Versace* и другие. Например: «*Leonie Benesch: Getting-ready für den Deutschen Filmpreis in Chanel*» [7] – «Леони Бенеш: Подготовка к вручению премии German Film Awards в Chanel» (здесь и далее перевод наш). Номинации брендов, в русскоязычном модном дискурсе, как правило тоже сохраняют свой оригинальный графический облик и транслируются латинскими буквами, так как мировые бренды представляют собой комплексный запатентованный продукт, в котором каждый элемент обладает своим неразложимым значением. По этой причине, на наш взгляд, при переводе немецкоязычных фэшн-текстов, уместно сохранять оригинальное графическое написание модных брендов, а приемы транслитерации и транскрипции можно применять в других видах дискурса – в художественных текстах, социальных сетях и т.п.

В приведенном ранее примере можно обнаружить вторую лексическую особенность, связанную с именами собственными – упоминание имен известных людей, мест, названий значимых модных событий и т.д., например:

«*Zum Abschluss eines langen Krönungswochenendes hat der **Buckingham-Palast** drei offizielle Porträts von **König Charles, Königin Camilla** und den Mitgliedern der königlichen Familie veröffentlicht. **König Charles III.** war in einem vollen Ornat der Zeremonie in der **Westminster Abbey** gekleidet, darüber hinaus ermöglichte das Porträt der Öffentlichkeit einen ersten Blick auf das elfenbeinfarbene **Alexander-McQueen-Kleid**, das die **Prinzessin von Wales** unter ihrer feierlichen Robe anhatte – sowie auf ihren erlesenen Schmuck» [5]. - «В завершение длинных выходных, посвященных коронации, **Букингемский дворец** выпустил три официальных портрета **короля Чарльза, королевы Камиллы** и членов королевской семьи. **Король Карл III** был одет в полные регалии церемонии в **Вестминстерском аббатстве**, портрет также дал публике первое представление о **платье Александра Маккуина** цвета слоновой кости, которое **принцесса Уэльская** носила под своим церемониальным одеянием, а также о ее изысканных украшениях».*

В вышеприведенном примере можно обнаружить еще один значимый лексико-семантический аспект, на который следует обращать особое внимание при переводе немецкоязычных фэшн-текстов, а именно – большое количество образных определений, описывающих внешний облик какого-либо предмета и человека (*erlesenen Schmuck* – изысканные украшения; *elfenbeinfarbene* – цвета слоновой кости).

Высокая степень языковой образности, усиливающая визуальные компоненты, сопровождающие любой фэшн-текст – фотографии или иллюстрации, часто проявляется в использовании метафор, сравнений, фразеологизмов и просто эмоционально-окрашенные лексем, семантику которых важно максимально точно передать на русский язык. Например:

«*Modedesign zu studieren kostet viel **Tränen, Schweiß und Blut**. Lohnt es sich am Ende immer, seine Energie für das einzusetzen, wofür man brennt? **Der Modenachwuchs steht in den Startlöchern** und mit ihm eine neue Sichtweise auf den **Status Quo**» [6] - «Изучение дизайна одежды требует много слез, пота и крови. В конце концов, всегда ли стоит тратить свою энергию на то, чем вы увлечены? Следующее поколение моды уже на старте, а вместе с ним и новый взгляд на статус-кво».*



На наш взгляд, при передаче подобных лексико-семантических особенностей важно передать схожее визуальное впечатление, которое иногда может несколько расходиться с оригинальными коннотациями, но в целом подчеркивать ту идею, которая была заложена автором статьи в немецкоязычном тексте. Так, в некоторых случаях можно обращаться к следующим переводческим трансформациям:

- 1) перестановкам, предполагающим изменение расположения языковых элементов в тексте – слов, словосочетаний, частей предложения;
- 2) лексическим заменам – подбор наиболее адекватных лексических средств выражения оригинальной семантики текста;
- 3) добавлениям – расширение текста, предполагающее включение в его состав слов и других языковых элементов, которых не было в оригинале, но которые нужны для сохранения семантики;
- 4) опущениям – пропуск некоторых слов, который производится с целью избегания нарушений норм языкового перевода [1, с. 187-189].

Подбор одной или нескольких переводческих трансформаций, как и сохранение дословного перевода зависит от конкретного контекста. Анализ статей в немецких версиях журнала *Vogue* показал, что достаточно часто при переводе фэшн-текстов на русский язык можно прибегать к приему перестановки, позволяющей избежать того порядка расположения слов, которые при дословном переводе создают излишнюю инверсию, затрудняющую восприятие текста. Например:

*«Was ich an den Produkten so sehr mag sind die natürlichen Inhaltsstoffe und wie sie dem Haar mehr Glanz und Feuchtigkeit verleihen»* [4]. - *«Что мне так нравится в продуктах, так это натуральные ингредиенты и то, как они придают волосам блеск и увлажнение»* (Дословный перевод).

В приведенном контексте использованы такие переводческие трансформация, как перестановка слов и добавление лексемы «способность»:

*«Больше всего мне нравится в продуктах их натуральные ингредиенты и их способность придавать волосам блеск и увлажнение».*

В целом, уже на основании вышеприведенных примеров можно сделать вывод, что немецкоязычные фэшн-тексты содержат большое число имен собственных, относящихся к номинациям из мира моды, а также содержат компоненты языковой образности, которые по возможности должны быть сохранены и в языке перевода. Однако некоторые лексико-семантические особенности требуют применения одной или нескольких переводческих трансформаций, позволяющих конкретизировать семантику оригинального фэшн-текста и облегчить ее восприятие русскоязычными читателями.

*Список литературы:*

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2008. – 235 с.
2. Кулешова Н.А. Язык моды в эпоху глобализации (об англо-американских заимствованиях в русской, испанской и французской версиях журнала *Vogue*) // *Russian Journal of Linguistics*. – 2011. – С. 20-32.
3. Попова И.В. Лексико-семантические и стилистические особенности языка индустрии моды (на материале журналов о моде): автореф. канд. фил. наук. – М., 2007. – 25 с.
4. Jetzt kennen wir endlich die Geheimnisse hinter Lizzos tollen Haaren – ihre Stylistin verrät die besten Pflegetipps für Afro-Haar // *Vogue*. Germany [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.vogue.de/artikel/lizzo-pflegetipps-afro-haar-shelby-swain>



5. Kate Middleton sendet (auf dem offiziellen Krönungsporträt) eine versteckte Botschaft an die Queen // Vogue. Germany [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.vogue.de/artikel/kate-middleton-kroenungsportat-kette-queen-elizabeth>

6. Modedesign studieren – und jetzt? Das sind die Anliegen und (Abschluss) Kollektionen Berliner Mode-Student: innen // Vogue. Germany [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.vogue.de/mode/galerie/modedesign-studieren-udk-berlin-abschluss-modenschau-absolventinnen>

7. Zum Deutschen Filmpreis in Chanel: So hat sich Gewinnerin Leonie Benesch auf ihren großen Abend vorbereitet // Vogue. Germany [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.vogue.de/galerie/leonie-benesch-deutscher-filmpreis-gewinnerin-getting-ready-chanel>

